

Стилистические трансформации в переводе

различных типов текста

СТИЛЬ КАК КОМПЛЕКСНОЕ ПОНЯТИЕ

- «способ выражать мысли», «способ изъяснения», «манера письма».
- «способ изложения, присущий определенному литературному жанру или направлению».
- стиль состоит в приведении в соответствие формы и содержания (Ж.Г. Гранже)
- стиль как деятельность - praxis (Ж. Молинье)

Определения стиля В.В. Виноградова

- **Стиль – это совокупность приемов употребления, отбора и сочетаемости средств речевого общения в сфере того или иного общенационального языка**

Функциональный стиль речи в концепции М.Н. Кожинной (1966)

- стиль - социально осознанная разновидность речи, соответствующая определенной сфере общественной деятельности
- Стиль отличается особенностями функционирования в этой области языковых средств.
- Стиль имеет определенные нормы отбора и сочетания языковых единиц, в зависимости от задач общения в конкретной сфере.

Причины стилистических трансформаций в переводе

- Адекватный перевод невозможен без учета стилистической стороны подлинника
- Стилистические приемы разных языков в основе одни и те же, однако их функционирование в речи различно (Алимов В.В.)
- Различие текстовых конвенций в ИЯ и ПЯ

Причины стилевых трансформаций в переводе

- Текст в принимающей культуре может оказаться не совсем привычным (Алексеева И.С.)
- Отсюда следует необходимость **внесения корректив в его состав и оформление** в переводе

Конвенции текста

(по И.С. Алексеевой)

- Готовые, общепринятые нормы, изначально подчиненные коммуникативному заданию и выработанные в результате практического опыта текстовой коммуникации
- Привязаны к литературной норме языка в ее письменном или устном варианте
- Включают языковые средства, зависящие от определенного вида информации
- Предполагают ожидания реципиента от определенного типа текста

Задачи перевода

- переводчик должен стремиться воссоздать в тексте ПЯ тот же эффект, т.е. вызвать у реципиента перевода аналогичную реакцию, что у реципиента оригинала
- Для достижения этого часто приходится использовать совершенно другие языковые средства
- Критерий адекватности перевода – сохранение коммуникативного задания текста

Ситуации, где в переводе требуется применение стилистических трансформаций

- Несовпадение текстовых конвенций в культурах ИТ и ПТ
- Передача стилистических приемов в текстах с эмоциональной и эстетической информацией